

Récit d'Aristomène (6)

Nuit d'épouvante : « mort » de Socrate

11⁴

11⁴ Haec adhuc me suadente, insolita vinolentia ac diuturna fatigatione pertentatus bonus Socrates jam sopitus stertebat altius. ⁵ Ego vero, adducta fore pessulisque firmatis, grabatulo etiam pone cardinem supposito et probe adgesto, super eum me recipio. ⁶ Ac primum, prae metu, aliquantisper vigilo, dein, circa tertiam ferme vigiliam, paululum coniveo. ⁷ Commodum quieveram, et repente, impulsu majore quam ut latrones crederes, januae reserantur, immo vero fractis et evolsis funditus cardinibus, prosternuntur. ⁸ Grabatulus, alioquin breviculus et uno pede mutilus ac putris, impetus tanti violentia prosternitur, me quoque evolutum atque excussum humi recidens, in inversum cooperit ac tegit.

12¹ Tunc ego sensi naturalitus quosdam affectus in contrarium provenire. Nam, ut lacrimae saepicule de gaudio prodeunt, ita et in illo nimio pavore risum nequivi continere de Aristomene, testudo factus. ² Ac dum, in fimum dejectus, obliquo aspectu, quid rei sit grabatuli sollertia munitus opperior, video mulieres duas altioris aetatis; ³ lucernam lucidam gerebat una, spongiam et nudum gladium altera. Hoc habitu, Socratem bene quietum circumstetere. ⁴ Infit illa cum gladio: "Hic est, soror Panthia, carus Endymion, hic Catamitus meus, qui diebus ac noctibus inludit aetatulam meam, ⁵ hic qui, meis amoribus subterhabitis, non solum me diffamat probris, verum etiam fugam instruit. ⁶ At ego scilicet, Ulixi astu deserta, vice Calypsonis, aeternam solitudinem flebo !" Et porrecta dextera meque Panthiae suae demonstrato: ⁷ "At hic bonus" inquit "consiliator Aristomenes, qui fugae hujus auctor fuit, et nunc morti proximus jam humi prostratus grabatulo subcubans jacet, et haec omnia conspicit, impune se laturum meas contumelias putat ! ⁸ Faxo eum sero, immo statim, immo vero jam nunc, ut et praecedentis dicacitatis et instantis curiositatis paeniteat !"

13¹ Haec ego ut accepi, sudore frigido, miser, perfluo, tremore viscera quator, ut grabatulus etiam, succussu meo inquietus, super dorsum meum palpitando saltaret. ² At bona Panthia : "Quin igitur," inquit, "soror, hunc primum bacchatim discerpimus, vel, membris ejus destinatis, virilia desecamus ?"

³ Ad haec Meroe - sic enim reapse nomen ejus tunc fabulis Socratis convenire sentiebam - : "Immo", ait, "supersit hic saltem, qui miselli hujus corpus parvo contumulet humo" ; ⁴ et capite Socratis in alterum dimoto latus, per jugulum sinistrum, capulo tenuis, gladium totum ei demergit ⁵ et sanguinis eruptionem, utriculo admoto, excipit diligenter, ut nulla stilla compareret usquam. Haec ego meis oculis aspexi. ⁶ Nam etiam, ne quid demutaret, credo, a

victimae religione, immissa dextera per vulnus illud, ad viscera penitus cor miseri contubernalis mei Meroe bona scrutata protulit, cum ille, inpetu teli praesecata gula, vocem immo stridorem incertum per vulnus effunderet et spiritum rebulliret. ⁷ Quod vulnus, qua maxime patebat, spongia offulciens Panthia: "Heus tu," inquit, "spongia, cave in mari nata per fluvium transeas." ⁸ His editis, abeunt, et una, remoto grabattulo, varicus super faciem meam residentes, vesicam exonerant, quoad me urinae spurcissimae madore perluerent.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Chapitre 11

4

hic, haec, / hae, hoc. ¹: (*génitif* hujus.) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

adhuc, *adv.* ²: **1** jusqu'ici, jusqu'alors, encore maintenant ; **2** encore (*dans le passé : non-classique*) ;

ego, me, mei, mihi, / mi, me ¹: je, moi ; / *memet* : *renforcement* de me ; *mecum* = cum + me ;

suadeo, es, ere, suasi, suasum ³: conseiller de, inviter à ;

haec me suadente : *Aristomène, après le récit de Socrate, l'invite à dormir vite pour pouvoir partir dès le lendemain, au point du jour, afin d'échapper à Méroé qui pourrait vouloir se venger des indiscretions de Socrate.*

insolitus, a, um : inhabituel ;

vinolentia, ae *f*: ivresse, ivrognerie, consommation de vin, libations

ac, atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part ;

diuturnus, a, um : qui dure longtemps, de longue durée

fatigatio, *fatigationis f*: la fatigue

pertento, as, pertentare, avi, pertentatum : **1** éprouver, essayer ; **2** affecter ;

bonus, a, um ¹: *adj.* : bon ; honnête, honorable ; (*comp.* melior ; *sup.* optimus)

Socrates, is *m* : Socrate (*acc grec : Socraten, , voc Socrate*)

jam, *adv.* ¹: déjà

sopio, is, sopire, sopii / sopivi, sopitum : être endormi

sterto, is, stertere : ronfler

alte, *adv.* ²: haut ; profondément, à fond ; / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

altius : *pensez aux 3 sens possibles du comparatif !*

5

vero. , *inv.* ¹: mais ; quant à ;

adduco , is, ere, adduxi , adductum ²: tirer, tirer vers soi

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: portes (*rare au sing.*, comme ici : foris. , is)

pessulus , i *m* : le verrou

que. ¹: et (*post-posé: -que*);

firmo. , as, firmare ⁴: consolider, affermir

grabatus / grabattus , i *m* : grabat, mauvais lit ; / *diminutif*: grabatulus / grabattulus , i *m* :

mauvais petit lit, petit lit ; la couche, le lit ; le sommier ;

etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** en plus, mieux encore ;

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;

suppono , is, supponere , supposui , suppositum : ajouter, mettre en seconde ligne ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même;

probe *adv.* : comme il convient, convenablement

aggero / adgero , is, adgerere , adgessi , adgestum : apporter , entasser ; ajouter ;

super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de ;

is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus , dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

recipio , is, recipere, recepi , receptum ¹: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer , chercher asile, se réfugier , revenir ;

6

primum. ¹: *adv.* d'abord

prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

metus. , us *m* ¹: peur, crainte, ; terreur ;

aliquantisper *inv.* : pendant un certain temps, quelque temps

vigilo , as, vigilare ²: rester éveillé ;

deinde / dein. *adv.* ¹: ensuite, puis

circa. ²: *prép* + *acc.* : autour de, aux environs de, vers, à proximité de;

tertius , a, um ²: troisième ;

ferme. *adv.* : à peu près

vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

la nuit est divisée en 6 veilles (la 3^{ème} correspond aux environs de minuit) ;

paululum *adv.*: quelque peu, un tout petit peu

coniveo, es, conivere : fermer les yeux

7

commodum *adv.* : à l'instant, précisément, juste, justement ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

quiesco , is, quiescere , quievi , quietum ³: se reposer, rester tranquille, dormir (*au pft* : être endormi)

repente , *adv* ³: soudain

impulsus , us *m* : la poussée, le choc, l'impulsion

major. , major, majus. *gén.* majoris ¹: **1** *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important ; **2** major quam ut + *subj.* : trop grand pour que ;

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: croire, croire en l'existence de, s'imaginer qqch ;

crederes : ^{2^{ème}} *p du subj à sens impersonnel + possibilité*

janua , ae *f*: la porte

resero , as, reserare : ouvrir

reserantur : *traduire par un pronominal en français ; immo vero porte sur*

prosternuntur ;

immo. / immo vero ³: **1** pas du tout, non, au contraire ; **2** ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, rompre, fracasser ;

evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum / evolsum : arracher, décrocher

funditus *adv* : de fond en comble, complètement

prosterno , is, prosternere , prostravi , prostratus : renverser, abattre ;

8

alioquin / alioqui : au demeurant ; à d'autres égards;

brevis. , is, e ²: bref, court (*espace ou temps*), petit, mince, étroit ; / *diminutif*: breviculus , a, um : tout petit, minuscule ;

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: **1** un seul, un ; **2** unus ... alter ... : le premier ... le second.

pes. , pedis. , *m* ¹: pied

mutilus , a, um : dont on a retranché qqch, auquel il manque qqch (+ *abl.*) ;

puter , putris , putre : pourri, vermoulu

impetus , us *m* ¹: **1** poussée, impulsion ; **2** assaut, attaque ;

tantus. , a, um ¹: tant, aussi grand, si grand, tel

violentia , ae *f*: **1** la violence ; **2** le caractère violent ; **3** la force violente ;
 quoque. , *adv.* ¹: aussi, également
 evolvo , is , evolvere , evolvi , evolutum : faire sortir en roulant, faire rouler, précipiter ;
 excutio , is, ere, excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant, arracher, faire
 tomber, précipiter de (+ *abl.*)
 humus. , i *f* ³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif*: à terre, par terre
 recido (i *bref*) , is, recidere , recidi , recasum : retomber ; retomber dans (*in* + *acc.*) ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, en, sur, contre ;
 inverto , is, invertere , inverti , inversum : retourner, renverser ; / *expr.* in inversum : à
 l'envers ;
 cooperio , is, cooperire , cooperui , coopertum : couvrir, recouvrir
 tego. , is, tegere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir, recouvrir ; **2** cacher, dissimuler; **3** garantir,
 abriter , protéger ;

Chapitre 12

1

tunc. , *adv.* ¹: alors
 sentio , is, sentire, sensi. , sensum. ¹: prendre conscience ; se rendre compte que (+ *prop inf*) ;
 naturaliter / naturalitus *adv.* : naturellement, par nature
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj* quoddam.) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain,
 quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ;
 affectus, us *m* ⁴: la disposition de l'âme, le sentiment ;
 contrarium , ii *n* : le sens contraire, le contraire, l'opposé ; / in contrarium : en sens contraire
 provenio , is, provenire , proveni , proventum : **1** s'avancer, paraître ; **2** avoir une issue,
 tourner ;
 nam. , *conj.* ¹: car
 ut. ¹: *adv.* : comme ; ut ... sic (*ou ita*) ... ¹: comme ... ainsi..., de même que ... de même... ;
 lacrima , ae *f* ²: larme
 saepicule *adv.* : assez souvent
 de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** au sujet de, sur, de ; **3** (*cause*) ; par suite de, sous
 l'influence de;
 gaudium , ii *n* ²: la joie
 prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir; pousser (*plante*)

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

nimius , nimia , nimium ³: extrême, démesuré

pavor. , pavoris *m* ⁴: frayeur, peur

risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire ;

nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum ⁴: ne pas pouvoir ;

contineo , es, continere , continui , contentum ²: retenir, réfréner ;

Aristomenes , is *m* : Aristoménès (Aristomène) ; (*voc. et abl.* : Aristomene) ;

testudo , testudinis *f*: la tortue

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;

2

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

fimum. , i *n* : fumier, fange

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: **1** jeter à bas, précipiter, renverser, abattre ; **2** faire tomber, laisser tomber, abaisser ;

obliquus / oblicus , a, um : oblique, allant de côté, allant de biais ;

aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s)

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que; // qui. , quae. / qua. , quod. : *adj.* :quel, lequel ;

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** l'événement, la ou les circonstance(s) ; **3** l'affaire ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; / *secum esse* : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

quid rei sit : rei, *gén. complément de quid* ; *littéralement* : « ce qu'il en est des événements » ; *la proposition est complément d'opperior*

sollertia , ae *f*: **1** habileté, sagacité ; **2** artifice, ruse ;

munio , is, munire , munivi / munii , munitum ⁴: protéger ;

opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre

video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

duo. , duae. , o ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus)

altus. , a, um ¹: haut, élevé, grand (*métaph.*) ;

aetas. , aetatis *f*¹: l'âge

altioris aetatis : *génitif de qualité ; attention aux sens du comparatif !*

3

lucerna , ae *f* : la lampe

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹ : porter

spongia , ae *f* : l'éponge

nudus. , a, um ² : nu, sans vêtements ; nu, dégainé (*arme*) ;

gladius , ii *m* ³ : l'épée, le glaive ;

habitus , us *m* ³ : **1** l'extérieur, l'aspect ; **2** la tenue, le costume, la mise, l'équipage ;

bene. *adv.* : **1** bien ; **2** heureusement ;

circumsto , as, circumstare , circumsteti , circumstatum : **1** se tenir autour ; **2** entourer ;

circumstetere = circumsteterunt

4

infit : *vb défectif poét.* : il / elle commence à parler *ou* à dire

cum. ¹ : *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : muni de ;

soror. , sororis *f* ² : la soeur

Panthia , ae *f* : Panthia, *nom de femme grecque*

carus. , a, um ² : précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup.* carissimus)

Endymion , Endymionis *m* : Endymion , *très beau berger grec aimé de Séléné – la Lune - , et que Zeus plonge dans un sommeil éternel, lui assurant ainsi une éternelle jeunesse.*

Catamitus , i *m* : Catamitus, *nom ancien de Ganymède, aimé de Zeus qui l'enleva au ciel et en fit son échanson ;*

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* ¹ : qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui

qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;

dies. , diei , *m. et f.* ¹ : le jour

nox. , noctis. *f* ¹ : **1** la nuit ; // proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente *ou* la nuit

suyvante ; concubia nox : moment du premier sommeil (vers le milieu de la nuit) ; **2**

l'obscurité, les ténèbres ;

diebus ac noctibus : *abl. de temps*

inludo / illudo , is, includere / illudere , inlusi / illusi , inlusum : + acc. : se jouer de, se moquer de ;

5

amor. , amoris *m* ¹ : l'amour (*quel qu'en soit l'objet*)

subterhabeo , es, subterhabere , - , subterhabitu(m) : placer au-dessous de, considérer au-dessous de, dédaigner

non. , neg. ¹: ne...pas, non, pas; + *part.* : => sans + *inf.* ; // non modo ... sed etiam (verum etiam)... : non seulement ... mais aussi (mais encore)...

diffamo , as, diffamare : + *acc.* : décrier, diffamer

probrum. , i n : infamie, outrage, insultes ;

fuga. , ae *f*¹: 1 la fuite; 2 l'exil ; 3 l'échappatoire ;

instruo , is, instruere, instruxi, instructum ³: ménager, préparer

6

at. ¹: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de mon côté, quant à, et ;

scilicet , *adv*³: bien entendu, évidemment, c'est évident !, bien sûr (*ironique*)

Ulixes , Ulixi *m* : Ulysse

astus. , us *m* : la ruse, la fourberie, la dissimulation

desero , is, deserere , deserui , desertum ²: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ;

vice + *gén.* : à la place de, comme ;

Calypso , Calypsonis *f*: Calypso , *nymph*e qui fut longtemps l'amante d'Ulysse sur l'île occidentale d'Ogygie, et reçut de Zeus l'ordre de le laisser partir.

Il y a sans doute ici concaténation des légendes concernant Calypso et Circé ; en effet, c'est grâce à une ruse inspirée par Hermès qu'Ulysse échappa à la baguette magique de Circé , qui transformait ceux qu'elle touchait en animaux divers ; il en fit ensuite son amante, pendant un an... (Odyssée, X, v 466-490) ; mais, ici encore, ce n'est pas par ruse qu'il quitta Circé, mais au contraire Circé qui lui enjoignit de partir et l'aida... (Odyssée X v 541-574 et XI v 1-10)

aeternus , a, um ²: éternel

solitudo , solitudinis *f*: 1 solitude ; 2 délaissement, esseulement, abandon ;

fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer (+ *acc. de relation*)

porrigo , is, porrigere , porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant, étendre

dextra. ou dextera , ae, *f*²: la main droite

suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif*: son, sa ;

demonstro , as, are ⁴: 1 montrer; 2 désigner

7

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

consiliator , consiliatoris *m* : le conseiller

auctor. , auctoris *m*²: promoteur, instigateur

mors. , mortis. *f*¹: la mort

proximus , a, um²: tout voisin , tout proche (de : +*dat*) ;

subcubo / succubo , as, subcubare : être couché sous (+ *dat* ou *acc*)

jaceo , es, ere, jacui¹: **1** être étendu, rester étendu, rester couché ; **2** être affaissé, être abattu ;

omnis. , omnis, omne.¹: tout, toute

conspicio , is, conspiciere , conspexi , conspectum³: regarder, contempler ;

impune / inpune *adv.*²: impunément ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.*¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...*etc.* ; // sese. = se ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.¹: **1** porter ; **2** rapporter, raconter, colporter ;

contumelia , ae *f*⁴: **1** l'outrage, l'affront ; **2** l'humiliation ;

puto. , as, are¹: estimer, penser, croire (+ *inf^{te}*) ;

8

facio , is, facere , feci. , factum.¹: (*impér. fac.*) : **1** faire ; **2** agir ; / facere ut + *subj.*¹: faire en sorte que ; formes rares (*en particulier chez les comiques*) : faxo = faciam ; faxo ; faxo ut + *subj* : je t'assure que, j'en réponds (*en incise*) :

eum *doit être rattaché à* paeniteat

sero. , *adv.* : tard, tard dans la nuit, à une heure avancée ;

sero *a ici le sens de* « tout à l'heure »

statim.²: aussitôt, immédiatement, sur le champ ;

praecedo , is, praecedere , praecessi , praecessum : **1** précéder ; **2** avoir lieu avant ; /

praecedens , praecedentis : précédent, antérieur ;

dicacitas , dicacitatis *f*: causticité, ironie mordante, raillerie

instans , instantis *adj* : présent

curiositas , curiositatis *f*: la curiosité

paeniteo , es, ere, paenitui³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.*⁴: je me repens de...

chapitre 13

1

ut.¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque

accipio , is, accipere , accepi , acceptum¹: **1** recevoir ; **2** entendre ;

sudor. , sudoris *m* : sueur, transpiration

frigidus , a, um ³: froid, glacé ;

miser. , misera, miserum ¹: malheureux

perfluo , is, perfluere , perfluxi , perfluxum : **1** couler à travers ; **2** + *abl.* : être inondé de ;

tremor. , tremoris *m* : tremblement

viscera , um, *n pl* : les entrailles ;

viscera : *acc. de relation* : « quant à mes entrailles »

quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer

ut. ¹: *conj.* + *subj* : **1** que ; **2** pour que, afin que ; **3** si bien que, de telle sorte que ;

succussus , us *m* : secousse (s) , ébranlement, branle

inquietus ,a,um : agité ; remuant ; sans repos ;

dorsum. , i *n* : le dos

palpito , as, palpitare : remuer, palpiter, être pris de convulsions

palpitando : *gérondif*

salto. , as, saltare : danser

2

quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ? ;

igitur ¹: donc

bacchatim *adv.* : comme les bacchantes, à la façon des bacchantes

discerpo , is, discerpere , discerpsi , discerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper

vel. , *adv.* ¹: **1** si tu veux ; **2** ou, ou bien, ou bien de préférence

membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

destino , as, are destinavi , destinatum ⁴: attacher solidement, lier ;

virilia, virilium *n pl* : les organes sexuels, la virilité

deseco , as, desecar e, desecui, desectum : couper pour séparer, retrancher

3

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à ; **2** à, en réponse à ;

Meroe , es *f* : Méroé, *nom de femme* (*acc. grec* : Meroen)

sic. *adv.* ¹: ainsi

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;

reapse *inv.* : réellement, en réalité (= re ipsa)

nomen. , nominis *n* ¹: le nom

fabula , ae *f* ²: **1** les propos ; **2** le récit, l'histoire ;

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: convenir, s'adapter ; aller bien à ;

sentio , is, sentire, sensi. , sensum. ¹: **1** s'apercevoir, prendre conscience de ; se rendre compte que (+ *prop inf*) ; **2** reconnaître, comprendre ;

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

supersum , es, superesse, superfui ²: rester, subsister, survivre ;

saltem., *inv.* ⁴: au moins, du moins

qui ... contumulet : qui + *subj.* : *sens final*

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

corpus. , corporis, *n* ¹: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

parvus. , a, um ¹: petit ; en petite quantité ;

contumulo , as, contumulare , avi , contumulatum : recouvrir d'un tertre, enterrer

4

caput. , capitis *n* ¹: la tête

dimoveo , es, dimovere , dimovi , dimotum : **1** détourner ; **2** éloigner ;

latus. , lateris *n* ²: le côté, le flanc ;

constr. : in alterum ... latus ; alterum *s'oppose* à sinistrum ;

per. + *acc* ¹: à travers, par

jugulum , i *n* : la gorge

sinister , sinistra , sinistrum ³: du côté gauche, à gauche ;

capulus , i *m* : poignée ; garde (*d'une épée*)

tenus. , *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)

totus. , tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout

demergo , is, demergere , demersi , demersum : plonger, précipiter ; / *au passif* : sombrer ;

5

sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang

eruptio , eruptionis *f*: la sortie impétueuse, l'éruption

utriculus , i *m* : la petite outre

admoveo , es, admoveo , admovi , admotum ³: (+ *datif ou ad+ acc.*) : faire mouvoir vers, approcher ; approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre* ;

excipio , is, ere, excepi , exceptum ²: prendre, recueillir, soutirer, soustraire, dérober ;

diligenter ⁴: avec zèle ; avec soin, attentivement, consciencieusement ;

nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*) ¹: aucun, nul

stilla , ae *f*: la goutte

compareo , es, comparere , comparui : se montrer, apparaître

usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ;

oculus , i m ¹: l'œil ;

aspicio , is, aspicere , aspexi , aspectum ²: voir

6

ne. conj. + subj. ¹: **1** pour que ne pas (*négation de ut final*) ; **2** de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation : ne non*) ;

quid. ¹: *après* si, nisi, ne, num, cum, quid *est l'équivalent de* aliquid (quelque chose).

demuto , as, demutare , avi , demutatum : changer, modifier ; altérer, corrompre ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: croire, tenir pour vrai ; / *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose ;

a. , ab. prép. + abl. ¹: à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*)

victima , ae f: **1** victime ; **2** *par métonymie* : immolation ;

religio , onis f⁴: scrupule religieux, rite ;

immitto , is, immittere , immisi , immissum ⁴: introduire

vulnus , vulneris n ¹: la blessure

penitus , adv ⁴: profondément, jusqu'au fond ;

cor. , cordis. , n ⁴: cœur

contubernalis , is m : le compagnon

scrutor , aris, scrutari , scrutatus sum : fouiller, rechercher minutieusement

profero , fers, proferre , protuli , prolatum ³: **1** porter en avant , produire ; **2** présenter, mettre au jour, exposer ;

cum. ¹: + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

impetus / inpetus , us m ¹: impétuosité, violence

telum. , i n ¹: le trait (javelot *ou* flèche) , toute arme offensive ; l'arme ; / *par métonymie* : coup ;

praeseco , as, praesecare , praesecui , praesecatam / praesectum : couper par devant, *ou* par le bout

gula , ae f: la gorge, le cou ; l'œsophage ;

vox. , vocis. f ¹: **1** la voix ; **2** le son de la voix, le son, le cri ;

stridor. , stridoris m ; **1** son aigu ; sifflement ; **2** cri ;

incertus , a, um ²: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum ³: laisser échapper, faire entendre

spiritus , us m ²: **1** le souffle ; **2** l'air ; **3** la vie, l'esprit ;

rebullio , is,, rebullire : rejeter en bouillonnant

qua. (a long) *adv de lieu* ²: **1** par où ; du côté où ; **2** sur l'étendue où...
 maxime , *inv.* ³: le plus
 pateo , es, ere, patui ²: être ouvert
 offulcio , is, offulcire : boucher, obturer
 heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³: (+ *subj*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que,
 prendre ses mesures pour ; // cave. + *subj.* : attention à ne pas ... ;
 mare. , maris. *n* ¹: la mer
 nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître
 fluvius , *i m* : le courant ; cours d'eau, rivière
 transeo , is, transire , transii , transitum ¹: aller au-delà, franchir, passer à travers, traverser,
 passer, aller;

8

edo. ² , edis. , edere, edidi , editum ²: **1** faire sortir ; **2** produire, faire connaître; déclarer ;
 abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner
 removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: retirer
 varicus *adv* : en écartant les jambes
 facies , *ei f*²: la figure, le visage
 resideo (*i bref*), es, residere , resedi , resessum :, rester assis, être accroupi ;
 vesica , *ae f*: la vessie
 exonero, as, exonerare : soulager
 quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ; + *subj.* : en attendant que ;
 urina , *ae f*: l'urine
 spurcus , a, um : immonde, dégoûtant
 mador , madoris *m* : humidité, imprégnation
 perluo , is, ere, perlui , perlutum : arroser copieusement, baigner, tremper

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*)
 abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner
 ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;
 accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: **1** recevoir ; **2** entendre ;
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à ; **2** à, en réponse à ;

adduco , is, ere, adduxi , adductum ²: tirer, tirer vers soi
adhuc. , *adv.* ²: **1** jusqu'ici, jusqu'alors, encore maintenant ; **2** encore (*dans le passé : non-classique*) ;
admoveo , es, admovere , admovi , admotum ³: (+ *datif ou ad+ acc.*) : faire mouvoir vers, approcher ; approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre* ;
aetas. , aetatis *f*¹: l'âge
aeternus , a, um ²: éternel
affectus, us *m* ⁴: la disposition de l'âme, le sentiment ;
aggero / adgero , is, adgerere , adgessi , adgestum : apporter , entasser ; ajouter ;
aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;
alioquin / alioqui : au demeurant ; à d'autres égards;
aliquantisper *inv.* : pendant un certain temps, quelque temps
alte. *adv.* ²: haut ; profondément, à fond ; / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;
altus. , a, um ¹: haut, élevé, grand (*métaph.*) ;
amor. , amoris *m* ¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*)
Aristomenes , is *m* : Aristoménès (Aristomène) ; (*voc. et abl.* : Aristomene) ;
aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s)
aspicio , is, aspicere , aspexi , aspectum ²: voir
astus. , us *m* : la ruse, la fourberie, la dissimulation
at. ¹: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de mon côté, quant à, et ;
auctor. , auctoris *m* ²: promoteur, instigateur
bacchatim *adv.* : comme les bacchantes, à la façon des bacchantes
bene. *adv.* : **1** bien ; **2** heureusement ;
bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; honnête, honorable ; (*comp.* melior ; *sup.* optimus)
brevis. , is, e ²: bref, court (*espace ou temps*), petit, mince, étroit ; / *diminutif* : breviculus , a, um : tout petit, minuscule ;
Calypso , Calypsonis *f*: Calypso , *nymph*e qui fut longtemps l'amante d'Ulysse sur l'île occidentale d'Ogygie, et reçut de Zeus l'ordre de le laisser partir.
capulus , i *m* : poignée ; garde (*d'une épée*)
caput. , capitis *n* ¹: la tête
cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;
carus. , a, um ²: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup.* carissimus)

Catamitus , i m : Catamitus, nom ancien de Ganymède, aimé de Zeus qui l'enleva au ciel et en fit son échanson ;

caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³: (+ subj) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour ; // cave. + subj. : attention à ne pas ... ;

circa. ²: prép + acc. : autour de, aux environs de, vers, à proximité de;

circumsto , as, circumstare , circumsteti , circumstatum : **1** se tenir autour; **2** entourer ;

commodum adv. : à l'instant, précisément, juste, justement ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

compareo , es, comparere , comparui : se montrer, apparaître

coniveo, es, conivere : fermer les yeux

consiliator , consiliatoris m : le conseiller

conspicio , is, conspicerere , conspexi , conspectum ³: regarder, contempler ;

contineo , es, continere , continui , contentum ²: retenir, réfréner ;

contrarium , ii n : le sens contraire, le contraire, l'opposé ; / in contrarium : en sens contraire

contubernalis , is m : le compagnon

contumelia , ae f⁴: **1** l'outrage, l'affront ; **2** l'humiliation ;

contumulo , as, contumulare , avi , contumulatum : recouvrir d'un tertre, enterrer

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: convenir, s'adapter ; aller bien à ;

cooperio , is, cooperire , cooperui , coopertum : couvrir, recouvrir

cor. , cordis. , n ⁴: cœur

corpus. , corporis, n ¹: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: croire, tenir pour vrai ; / *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: croire, croire en l'existence de, s'imaginer qqch ;

cum. ¹: + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

cum. ¹: prép+ abl. : avec ; suivi d'un nom de choses : muni de ;

curiositas , curiositatis f.: la curiosité

de. + abl. ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** au sujet de, sur, de ; **3** (*cause*) ; par suite de, sous l'influence de;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: **1** jeter à bas, précipiter, renverser, abattre ; **2** faire tomber, laisser tomber, abaisser ;

deinde / dein. adv. ¹: ensuite, puis

demergo , is, demergere , demersi , demersum : plonger, précipiter ; / *au passif*: sombrer ;

demonstro , as, are ⁴: **1** montrer; **2** désigner

demuto , as, demutare , avi , demutatum : changer, modifier ; altérer, corrompre ;
 deseco , as, desecar e, desecui, desectum : couper pour séparer, retrancher
 desero , is, deserere , deserui , desertum ²: quitter ; abandonner ; délaissé, négliger ;
 destino , as, are destinavi , destinatum ⁴: attacher solidement, lier ;
 dextra. ou dextera , ae, f ²: la main droite
 dicacitas , dicacitatis f: causticité, ironie mordante, raillerie
 dies. , diei , m. et f. ¹: le jour
 diffamo , as, diffamare : + acc. : décrier, diffamer
 diligenter ⁴: avec zèle ; avec soin, attentivement, consciencieusement ;
 dimoveo , es, dimovere , dimovi , dimotum : **1** détourner ; **2** éloigner ;
 discerpo , is, discerpere , discerpsi , discerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper
 diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée
 dorsum. , i n : le dos
 dum. , conj. ¹: + ind. pr. : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;
 duo. , duae. , o ¹: deux (dat. abl. pl. : duobus , duabus , duobus)
 edo. ² , edis. , edere, edidi , editum ²: **1** faire sortir ; **2** produire, faire connaître; déclarer ;
 effundo , is, effundere , effudi , effusum ³: laisser échapper, faire entendre
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;
 Endymion , Endymionis m : Endymion , *très beau berger grec aimé de Séléné – la Lune - , et que Zeus plonge dans un sommeil éternel, lui assurant ainsi une éternelle jeunesse.*
 enim. , inv. ¹: car, en effet ;
 eruptio , eruptionis f: la sortie impétueuse, l'éruption
 et. , conj. ¹: et, aussi, même;
 etiam , adv. ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** en plus, mieux encore ;
 evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum / evolsum : arracher, décrocher
 evolvo , is , evolvere , evolvi , evolutum : faire sortir en roulant, faire rouler, précipiter ;
 excipio , is, ere, excepi , exceptum ²: prendre, recueillir, soutirer, soustraire, dérober ;
 excutio , is, ere, excussi , excussum ³: faire sortir violemment en secouant, arracher, faire tomber, précipiter de (+ abl.)
 exonero , as, exonerare : soulager

fabula , ae *f*²: **1** les propos ; **2** le récit, l'histoire ;
facies , ei *f*²: la figure, le visage
facio , is, facere , feci. , factum. ¹: (*impér. fac.*) : **1** faire ; **2** agir ; / facere ut + *subj.* ¹: faire en sorte que ; formes rares (*en particulier chez les comiques*) : faxo = faciam ; faxo ; faxo ut + *subj* : je t'assure que, j'en répons (*en incise*) :
fatigatio , fatigationis *f*: la fatigue
ferme. *adv* : à peu près
fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** rapporter, raconter, colporter ;
fimum. , i *n* : fumier, fange
fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;
firmo. , as, firmare ⁴: consolider, affermir
fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer (+ *acc. de relation*)
fluvius , i *m* : le courant ; cours d'eau, rivière
fores. , *gén. inusité, fpl* ³: portes (*rare au sing.*, comme ici : foris. , is)
frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, rompre, fracasser ;
frigidus , a, um ³: froid, glacé ;
fuga. , ae *f*¹: **1** la fuite ; **2** l'exil ; **3** l'échappatoire ;
funditus *adv* : de fond en comble, complètement
gaudium , ii *n* ²: la joie
gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: porter
gladius , ii *m* ³: l'épée, le glaive ;
grabatus / grabattus , i *m* : grabat, mauvais lit ; / *diminutif* : grabatulus / grabattulus , i *m* : mauvais petit lit, petit lit ; la couche, le lit ; le sommier ;
gula , ae *f*: la gorge, le cou ; l'œsophage ;
habitus , us *m* ³: **1** l'extérieur, l'aspect ; **2** la tenue, le costume, la mise, l'équipage ;
heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !
hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
humus. , i *f* ³: la terre, le sol ; / *locatif* : à terre, par terre
igitur ¹: donc
ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
immitto , is, immittere , immisi , immisum ⁴: introduire
immo. / immo vero ³: **1** pas du tout, non, au contraire ; **2** ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

impetus , us *m*¹:

impetus / inpetus , us *m*¹: **1** poussée, impulsion ; **2** assaut, attaque ; **3** impétuosité, violence

impulsus , us *m* : la poussée, le choc, l'impulsion

impune / inpune *adv.*²: impunément ;

in. , *prép.*¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, en, sur, contre ;

incertus , a, um²: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

infit : *vb défectif poét.* : il / elle commence à parler *ou* à dire

inludo / illudo , is, inludere / illudere , inlusi / illusi , inlusum : + *acc.* : se jouer de, se moquer de ;

inquam. , inquis. , inquit.¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

inquietus , a, um : agité ; remuant ; sans repos ;

insolitus , a, um : inhabituel ;

instans , instantis *adj* : présent

instruo , is, instruere, instruxi, instructum³: ménager, préparer

inverto , is, invertere , inverti , inversum : retourner, renverser ; / *expr.* in inversum : à l'envers ;

is. , ea. , id.¹: (*gén. ejus , dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

jaceo , es, ere, jacui¹: **1** être étendu, rester étendu, rester couché ; **2** être affaissé, être abattu ;

jam. , *adv.*¹: déjà

janua , ae *f*: la porte

jugulum , i *n* : la gorge

lacrima , ae *f*²: larme

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

latus. , lateris *n*²: le côté, le flanc ;

lucerna , ae *f*: la lampe

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux

mador , madoris *m* : humidité, imprégnation

major. , major, majus. *gén. majoris*¹: **1** *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important ; **2** major quam ut + *subj.* : trop grand pour que ;

mare. , maris. *n*¹: la mer

maxime , *inv.*³: le plus

membrum. , i, n (*généralement au plur*)²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

Meroe , es *f*: Méroé, *nom de femme* (*acc. grec* : Meroen)

metus. , us *m*¹: peur, crainte, ; terreur ;

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)
 miser. , misera, miserum ¹: malheureux
 mors. , mortis. *f* ¹: la mort
 mulier , mulieris *f*⁴: la femme
 munio , is, munire , munivi / munii , munitum ⁴: protéger ;
 mutilus , a, um : dont on a retranché qqch, auquel il manque qqch (+ *abl.*) ;
 nam. , *conj.* ¹: car
 nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître
 naturaliter / naturalitus *adv.* : naturellement, par nature
 ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** pour que ne pas (*négation de ut final*) ; **2** de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation* : ne non) ;
 nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum ⁴: ne pas pouvoir ;
 nimius , nimia , nimium ³: extrême, démesuré
 nomen. , nominis *n* ¹: le nom
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas; + *part.* : => sans + *inf.* ; // non modo ... sed etiam (*verum etiam*)... : non seulement ... mais aussi (mais encore)... ;
 nox. , noctis. *f* ¹: **1** la nuit ; // *proxima nocte* : *abl de tps* : la nuit précédente *ou* la nuit suivante ; *concupia nox* : moment du premier sommeil (vers le milieu de la nuit) ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;
 nudus. , a, um ²: nu, sans vêtements ; nu, dégainé (*arme*) ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul
 obliquus / oblicus , a, um : oblique, allant de côté, allant de biais ;
 oculus , i *m* ¹: l'œil ;
 offulcio , is, offulcire : boucher, obturer
 omnis. , omnis, omne. ¹: tout, toute
 opperiri , iris, opperiri, oppertus sum : attendre
 paeniteo , es, ere, paenitui ³: se repentir ; // *me paenitet* + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de...
 palpito , as, palpitare : remuer, palpiter, être pris de convulsions
 Panthia , *ae f*: Panthia, *nom de femme grecque*
 parvus. , a, um ¹: petit ; en petite quantité ;
 pateo , es, ere, patui ²: être ouvert
 paululum *adv.*: quelque peu, un tout petit peu
 pavor. , pavoris *m* ⁴: frayeur, peur
 penitus , *adv* ⁴: profondément, jusqu'au fond ;

per. + *acc*¹: à travers, par
perfluo , is, perfluere , perfluxi , perfluxum : **1** couler à travers ; **2** + *abl.* : être inondé de ;
perluo , is, ere, perlui , perlutum : arroser copieusement, baigner, tremper
pertento , as, pertentare, avi , pertentatum : **1** éprouver, essayer ; **2** affecter ;
pes. , pedis. , *m*¹: pied
pessulus , i *m* : le verrou
pone. : *prép.* + *acc* : derrière
porrigo , is, porrigere , porrexi , porrectum⁴: diriger en avant, étendre
prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;
praecedo , is, praecedere , praecessi , praecessum : **1** précéder ; **2** avoir lieu avant ; /
praecedens , praecedentis : précédent, antérieur ;
praeseco , as, praesecare , praesecui , praesecatam / praesectum : couper par devant, *ou* par le
bout
primum. ¹: *adv.* d'abord
probe *adv.* : comme il convient, convenablement
probrum. , i *n* : infamie, outrage, insultes ;
prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir; pousser (*plante*)
profero , fers, proferre , protuli , prolatum³: **1** porter en avant , produire ; **2** présenter, mettre
au jour, exposer ;
prosterno , is, prosternere , prostravi , prostratus : renverser, abattre ;
provenio , is, provenire , proveni , proventum : **1** s'avancer, paraître ; **2** avoir une issue,
tourner ;
proximus , a, um²: tout voisin , tout proche (de : +*dat*) ;
puter , putris , putre : pourri, vermoulu
puto. , as, are¹: estimer, penser, croire (+ *inf^{oe}*) ;
qua. (a long) *adv de lieu*²: **1** par où ; du côté où ; **2** sur l'étendue où...
quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer
que. ¹: et (*post-posé*: -que);
qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui
qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;
quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.*) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain,
quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ;
quiesco , is, quiescere , quievi , quietum³: se reposer, rester tranquille, dormir (*au pft* : être
endormi)

quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ? ;
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que ; // qui. , quae. / qua. , quod. : *adj.* : quel, lequel ;
 quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ; + *subj.* : en attendant que ;
 quoque. , *adv.* ¹: aussi, également
 reapse *inv.* : réellement, en réalité (= re ipsa)
 rebullio , is,, rebullire : rejeter en bouillonnant
 recido (i *bref*) , is, recidere , recidi , recasum : retomber ; retomber dans (in + *acc.*) ;
 recipio , is, recipere, recepi , receptum ¹: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ,
 chercher asile, se réfugier , revenir ;
 religio , onis *f*⁴: scrupule religieux, rite ;
 removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: retirer
 repente , *adv.* ³: soudain
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** l'événement, la ou les circonstance(s) ; **3** l'affaire ;
 resero , as, reserare : ouvrir
 resideo (i *bref*), es, residere , resedi , resessum :, rester assis, être accroupi ;
 risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire ;
 saepicule *adv.* : assez souvent
 saltem., *inv.* ⁴: au moins, du moins
 salto. , as, saltare : danser
 sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang
 scilicet , *adv.* ³: bien entendu, évidemment, c'est évident !, bien sûr (*ironique*)
 scrutor , aris, scrutari , scrutatus sum : fouiller, rechercher minutieusement
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;
 sentio , is, sentire, sensi. , sensum. ¹: **1** s'apercevoir, prendre conscience de ; se rendre compte que (+ *prop inf*) ; **2** reconnaître, comprendre ;
 sero. , *adv.* : tard, tard dans la nuit, à une heure avancée ;
 sic. *adv.* ¹: ainsi
 sinister , sinistra , sinistrum ³: du côté gauche, à gauche ;
 Socrates , is *m* : Socrate (*acc grec* : *Socraten*, , *voc Socrate*)
 solitudo , solitudinis *f*: **1** solitude ; **2** délaissement, esseulement, abandon ;
 sollertia , ae *f*: **1** habileté, sagacité ; **2** artifice, ruse ;
 sopio , is, sopire, sopii / sopivi , sopitum : être endormi

soror. , sororis *f*²: la soeur
 spiritus , us *m*²: **1** le souffle ; **2** l'air ; **3** la vie, l'esprit ;
 spongia , ae *f*: l'éponge
 spurcus , a, um : immonde, dégoûtant
 statim. ²: aussitôt, immédiatement, sur le champ ;
 sterto , is, stertere : ronfler
 stilla , ae *f*: la goutte
 stridor. , stridoris *m* ; **1** son aigu ; sifflement ; **2** cri ;
 suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller de , inviter à ;
 subcubo / succubo , as, subcubare : être couché sous (+ *dat ou acc*)
 subterhabeo , es, subterhabere , - , subterhabitum : placer au-dessous de, considérer au-
 dessous de, dédaigner
 succussus , us *m* : secousse (s) , ébranlement, branle
 sudor. , sudoris *m* : sueur, transpiration
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; / secum esse : être présent à soi-même, avoir de la
 présence d'esprit, se maîtriser ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;
 super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de
 supersum , es, superesse, superfui ²: rester, subsister, survivre ;
 suppono , is, supponere , supposui , suppositum : ajouter, mettre en seconde ligne ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, sa ;
 tantus. , a, um ¹: tant, aussi grand, si grand, tel
 tego. , is, tegere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir, recouvrir ; **2** cacher, dissimuler; **3** garantir,
 abriter , protéger ;
 telum. , i *n*¹: le trait (javelot *ou* flèche) , toute arme offensive ; l'arme ; / *par métonymie* :
 coup ;
 tenu. , *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)
 tertius , a, um ²: troisième ;
 testudo , testudinis *f*: la tortue
 totus. , tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout
 transeo , is, transire , transii , transitum ¹: aller au-delà, franchir, passer à travers, traverser,
 passer, aller;
 tremor. , tremoris *m* : tremblement
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 tunc. , *adv.* ¹: alors

Ulixes , Ulixi *m* : Ulysse

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: **1** un seul, un ; **2** unus ... alter ... : le premier ... le second.

urina , ae *f* : l'urine

usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ;

ut. ¹: *adv.* : comme ; ut ... sic (*ou ita*) ... ¹: comme ... ainsi..., de même que ... de même... ;

ut. ¹: *conj.* : + *ind.* : quand, lorsque

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : **1** que ; **2** pour que, afin que ; **3** si bien que, de telle sorte que ;

utriculus , i *m* : la petite outre

varicus *adv.* : en écartant les jambes

vel. , *adv.* ¹: **1** si tu veux ; **2** ou, ou bien, ou bien de préférence

vero. , *inv.* ¹: mais ; quant à ;

vesica , ae *f* : la vessie

vice + *gén.* : à la place de, comme ;

victima , ae *f* : **1** victime ; **2** *par métonymie* : immolation ;

video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir

vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

vigilo , as, vigilare ²: rester éveillé ;

vinolentia , ae *f* : ivresse, ivrognerie, consommation de vin, libations

violentia , ae *f* : **1** la violence ; **2** le caractère violent ; **3** la force violente ;

virilia, virilium *n pl* : les organes sexuels, la virilité

viscera , um, *n pl* : les entrailles ;

viscera , viscerum *n pl* : les entrailles

vox. , vocis. *f* ¹: **1** la voix ; **2** le son de la voix, le son, le cri ;

vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*)

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: **1** recevoir ;**2** entendre ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à ; **2** à, en réponse à ;

aetas. , aetatis *f*¹: l'âge

altus. , a, um ¹: haut, élevé, grand (*métaph.*) ;

amor. , amoris *m*¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*)

at. ¹: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de mon côté, quant à, et ;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; honnête, honorable ; (*comp.* melior ; *sup.* optimus)

caput. , capitis *n*¹: la tête

corpus. , corporis, *n*¹: **1** le corps ; **2** l'élément matériel, l'atome ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: croire, tenir pour vrai ; / *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: croire, croire en l'existence de, s'imaginer qqch ;

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque

cum. ¹: *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : muni de ;

de. + *abl.* ¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** au sujet de, sur, de ; **3** (*cause*) ; par suite de, sous l'influence de;

deinde / dein. *adv.* ¹: ensuite, puis

dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

duo. , duae. , o ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus)

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ; / *memet* : *renforcement de me* ; *mecum* = cum + me ;

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même;

etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** en plus, mieux encore ;

facio , is, facere , feci. , factum. ¹: (*impér. fac.*) : **1** faire ; **2** agir ; / *facere ut + subj.* ¹: faire en sorte que ; formes rares (*en particulier chez les comiques*) : *faxo* = *faciam* ; *faxo* ; *faxo ut + subj* : je t'assure que, j'en réponds (*en incise*) :

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** rapporter, raconter, colporter ;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: se transformer en, se changer en, devenir ;

fuga. , ae *f*¹: **1** la fuite; **2** l'exil ; **3** l'échappatoire ;

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: porter

hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

igitur ¹: donc

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

impetus , us *m* ¹:

impetus / inpetus , us *m* ¹: **1** poussée, impulsion ; **2** assaut, attaque ; **3** impétuosité, violence

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, en, sur, contre ;

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

is. , ea. , id. ¹: (*gén. ejus , dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

jaceo , es, ere, jacui ¹: **1** être étendu, rester étendu, rester couché ; **2** être affaissé, être abattu ;

jam. , *adv.* ¹: déjà

major. , major, majus. *gén. majoris* ¹: **1** *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important ; **2** major quam ut + *subj.* : trop grand pour que ;

mare. , maris. *n* ¹: la mer

metus. , us *m* ¹: peur, crainte, ; terreur ;

miser. , misera, miserum ¹: malheureux

mors. , mortis. *f* ¹: la mort

nam. , *conj.* ¹: car

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître

ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** pour que ne pas (*négation de ut final*) ; **2** de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation : ne non*) ;

nomen. , nominis *n* ¹: le nom

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas ; + *part.* : => sans + *inf.* ; // non modo ... sed etiam (verum etiam)... : non seulement ... mais aussi (mais encore)... ;

nox. , noctis. *f* ¹: **1** la nuit ; // proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente *ou* la nuit suivante ; concubia nox : moment du premier sommeil (vers le milieu de la nuit) ; **2**

l'obscurité, les ténèbres ;

nullus. , a, um (*gén. nullius , dat. nulli.*) ¹: aucun, nul

oculus , i *m* ¹: l'œil ;

omnis. , omnis, omne. ¹: tout, toute

parvus. , a, um ¹: petit ; en petite quantité ;

per. + *acc* ¹: à travers, par

pes. , pedis. , *m* ¹: pied

primum. ¹: *adv.* d'abord

puto. , as, are ¹: estimer, penser, croire (+ *inf^{te}*) ;

que. ¹: et (*post-posé: -que*);

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui
 qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.*) *pr. adj.*¹: *adj.* certain ; // *pr.* un certain,
 quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose ;
 quin. , *inv.*¹: pourquoi ne... pas ? ;
 quis. , quae. , quid.¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce
 que ; // qui. , quae. / qua. , quod. : *adj.* : quel, lequel ;
 quoque. , *adv.*¹: aussi, également
 recipio , is, recipere, recepi , receptum¹: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ,
 chercher asile, se réfugier , revenir ;
 res. , rei. *f*¹: **1** la chose ; **2** l'événement, la ou les circonstance(s) ; **3** l'affaire ;
 sanguis. , sanguinis *m*¹: le sang
 se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.*¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de*
l'infinitive : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;
 sentio , is, sentire, sensi. , sensum.¹: **1** s'apercevoir, prendre conscience de ; se rendre
 compte que (+ *prop inf*) ; **2** reconnaître, comprendre ;
 sic. *adv.*¹: ainsi
 sum. , es. , esse. , fui.¹: **1** être, exister ; / secum esse : être présent à soi-même, avoir de la
 présence d'esprit, se maîtriser ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;
 suus. , sua. , suum.¹: *adjectif* : son, sa ;
 tantus. , a, um¹: tant, aussi grand, si grand, tel
 telum. , i *n*¹: le trait (javelot ou flèche) , toute arme offensive ; l'arme ; / *par métonymie* :
 coup ;
 totus. , tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*)¹: tout entier, tout
 transeo , is, transire , transii , transitum¹: aller au-delà, franchir, passer à travers, traverser,
 passer, aller ;
 tu. , te. , tui. , tibi. , te¹: tu, te, toi
 tunc. , *adv.*¹: alors
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*)¹: **1** un seul, un ; **2** unus ... alter ... : le premier ... le
 second.
 ut.¹: *adv.* : comme ; ut ... sic (*ou ita*) ...¹: comme ... ainsi..., de même que ... de même... ;
 ut.¹: *conj.* + *ind.* : quand, lorsque
 ut.¹: *conj.* + *subj* : **1** que ; **2** pour que, afin que ; **3** si bien que, de telle sorte que ;
 vel. , *adv.*¹: **1** si tu veux ; **2** ou, ou bien, ou bien de préférence

vero. , *inv.* ¹: mais ; quant à ;

video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir

vox. , vocis. *f* ¹: **1** la voix ; **2** le son de la voix, le son, le cri ;

vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

Fréquence 2 :

abeo , is, abire , abii , abitum ²: s'éloigner

adduco , is, ere, adduxi , adductum ²: tirer, tirer vers soi

adhuc. , *adv.* ²: **1** jusqu'ici, jusqu'alors, encore maintenant ; **2** encore (*dans le passé : non-classique*) ;

aeternus , a, um ²: éternel

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

alte. *adv.* ²: haut ; profondément, à fond ; / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

aspicio , is, aspicere , aspexi , aspectum ²: voir

auctor. , auctoris *m* ²: promoteur, instigateur

brevis. , is, e ²: bref, court (*espace ou temps*), petit, mince, étroit ; / *diminutif*: breviculus , a, um : tout petit, minuscule ;

carus. , a, um ²: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup.* carissimus)

circa. ²: *prép + acc.* : autour de, aux environs de, vers, à proximité de;

contineo , es, continere , continui , contentum ²: retenir, réfréner ;

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: convenir, s'adapter ; aller bien à ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: **1** jeter à bas, précipiter, renverser, abattre ; **2** faire tomber, laisser tomber, abaisser ;

desero , is, deserere , deserui , desertum ²: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ;

dextra. ou dextera , ae, *f* ²: la main droite

edo. ² , edis. , edere, edidi , editum ²: **1** faire sortir ; **2** produire, faire connaître; déclarer ;

excipio , is, ere, excepi , exceptum ²: prendre, recueillir, soutirer, soustraire, dérober ;

fabula , ae *f* ²: **1** les propos ; **2** le récit, l'histoire ;

facies , ei *f* ²: la figure, le visage

fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer (+ *acc. de relation*)

frango. , is, ere, fregi. , fractum. ²: briser, rompre, fracasser ;

gaudium , ii *n* ²: la joie

impune / inpune *adv.* ²: impunément ;

incertus , a, um ²: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

lacrima , ae *f*²: larme
 latus. , lateris *n*²: le côté, le flanc ;
 membrum. , i, *n* (généralement au plur)²: membre, organe ; au pl. les membres, le corps ;
 nudus. , a, um²: nu, sans vêtements ; nu, dégainé (*arme*) ;
 pateo , es, ere, patui²: être ouvert
 proximus , a, um²: tout voisin , tout proche (de : +*dat*) ;
 qua. (a long) *adv de lieu*²: **1** par où ; du côté où ; **2** sur l'étendue où...
 soror. , sororis *f*²: la soeur
 spiritus , us *m*²: **1** le souffle ; **2** l'air ; **3** la vie, l'esprit ;
 statim.²: aussitôt, immédiatement, sur le champ ;
 super. , *prép.*²: + *acc* : sur, au-dessus de
 supersum , es, superesse, superfui²: rester, subsister, survivre ;
 tego. , is, tegere, texi. , tectum.²: **1** couvrir, recouvrir ; **2** cacher, dissimuler; **3** garantir, abriter , protéger ;
 tertius , a, um²: troisième ;
 vigilo , as, vigilare²: rester éveillé ;

Fréquence 3 :

admoveo , es, admoveo , admovi , admotum³: (+ *datif ou ad+ acc.*) : faire mouvoir vers, approcher ; approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre* ;
 caveo , es, ere, cavi. , cautum.³: (+ *subj*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour ; // cave. + *subj.* : attention à ne pas ... ;
 conspicio , is, conspiciere , conspexi , conspectum³: regarder, contempler ;
 effundo , is, effundere , effudi , effusum³: laisser échapper, faire entendre
 excutio , is, ere, excussi , excussum³: faire sortir violemment en secouant, arracher, faire tomber, précipiter de (+ *abl.*)
 fores. , *gén. inusité, f pl*³: portes (*rare au sing.*, comme ici : foris. , is)
 frigidus , a, um³: froid, glacé ;
 gladius , ii *m*³: l'épée, le glaive ;
 habitus , us *m*³: **1** l'extérieur, l'aspect ; **2** la tenue, le costume, la mise, l'équipage ;
 humus. , i *f*³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif*: à terre, par terre
 immo. / immo vero³: **1** pas du tout, non, au contraire ; **2** ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore
 instruo , is, instruere, instruxi, instructum³: ménager, préparer

maxime , *inv.* ³: le plus

nimius , nimia , nimium ³: extrême, démesuré

paeniteo , es, ere, paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén ou prop. inf.* ⁴: je me repens de...

profero , fers, proferre , protuli , prolatum ³: **1** porter en avant , produire ; **2** présenter, mettre au jour, exposer ;

quiesco , is, quiescere , quievi , quietum ³: se reposer, rester tranquille, dormir (*au pft* : être endormi)

repente , *adv* ³: soudain

scilicet , *adv* ³: bien entendu, évidemment, c'est évident !, bien sûr (*ironique*)

sinister , sinistra , sinistrum ³: du côté gauche, à gauche ;

suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller de , inviter à ;

Fréquence 4 :

affectus, us *m* ⁴: la disposition de l'âme, le sentiment ;

contumelia , ae *f* ⁴: **1** l'outrage, l'affront ; **2** l'humiliation ;

cor. , cordis. , *n* ⁴: cœur

demonstro , as, are ⁴: **1** montrer; **2** désigner

destino , as, are destinavi , destinatum ⁴: attacher solidement, lier ;

diligenter ⁴: avec zèle ; avec soin, attentivement, consciencieusement ;

firmitas , as, firmare ⁴: consolider, affermir

immitto , is, immittere , immisi , immissum ⁴: introduire

mulier , mulieris *f* ⁴: la femme

munio , is, munire , munivi / munii , munitum ⁴: protéger ;

nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum ⁴: ne pas pouvoir ;

pavor. , pavoris *m* ⁴: frayeur, peur

penitus , *adv* ⁴: profondément, jusqu'au fond ;

porrigo , is, porrigere , porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant, étendre

quatio , is, ere, - , quassum. ⁴: agiter, secouer

religio , onis *f* ⁴: scrupule religieux, rite ;

removeo , es, ere, removi , remotum ⁴: retirer

saltem., *inv.* ⁴: au moins, du moins

usquam. , *adv.* ⁴: quelque part ;

vigilia , ae *f* ⁴: veille, tour de garde nocturne ;

Ne pas apprendre :

aggero / adgero , is, adgerere , adgessi , adgestum : apporter , entasser ; ajouter ;

alioquin / alioqui : au demeurant ; à d'autres égards;

aliquantisper *inv.* : pendant un certain temps, quelque temps

Aristomenes , is *m* : Aristoménès (Aristomène) ; (*voc. et abl.* : Aristomene) ;

aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s)

astus. , us *m* : la ruse, la fourberie, la dissimulation

bacchatim *adv.* : comme les bacchantes, à la façon des bacchantes

bene. *adv.* : **1** bien ; **2** heureusement ;

Calypso , Calypsonis *f* : Calypso , *nymph*e qui fut longtemps l'amante d'Ulysse sur l'île occidentale d'Ogygie, et reçut de Zeus l'ordre de le laisser partir.

capulus , i *m* : poignée ; garde (d'une épée)

cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;

Catamitus , i *m* : Catamitus, nom ancien de Ganymède, aimé de Zeus qui l'enleva au ciel et en fit son échanson ;

circumsto , as, circumstare , circumsteti , circumstatum : **1** se tenir autour; **2** entourer ;

commodum *adv.* : à l'instant, précisément, juste, justement ; / commodum ... et ... : juste au moment où ;

compareo , es, comparere , comparui : se montrer, apparaître

coniveo, es, conivere : fermer les yeux

consiliator , consiliatoris *m* : le conseiller

contrarium , ii *n* : le sens contraire, le contraire, l'opposé ; / in contrarium : en sens contraire

contubernalis , is *m* : le compagnon

contumulo , as, contumulare , avi , contumulatum : recouvrir d'un tertre, enterrer

cooperio , is, cooperire , cooperui , coopertum : couvrir, recouvrir

curiositas , curiositatis *f*.: la curiosité

demergo , is, demergere , demersi , demersum : plonger, précipiter ; / *au passif* : sombrer ;

demuto , as, demutare , avi , demutatum : changer, modifier ; altérer, corrompre ;

deseco , as, desecare , desecui , desectum : couper pour séparer, retrancher

dicacitas , dicacitatis *f* : causticité, ironie mordante, raillerie

diffamo , as, diffamare : + *acc.* : décrier, diffamer

dimoveo , es, dimovere , dimovi , dimotum : **1** détourner ; **2** éloigner ;

discerpo , is, discerpere , discerpsi , discerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper

diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée

dorsum. , i n : le dos

Endymion , Endymionis m : Endymion , très beau berger grec aimé de Séléné – la Lune - , et que Zeus plonge dans un sommeil éternel, lui assurant ainsi une éternelle jeunesse.

eruptio , eruptionis f : la sortie impétueuse, l'éruption

evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum / evolsum : arracher, décrocher

evolveo , is , evolvere , evolvi , evolutum : faire sortir en roulant, faire rouler, précipiter ;

exonero , as, exonerare : soulager

fatigatio , fatigationis f : la fatigue

ferme. adv : à peu près

fimum. , i n : fumier, fange

fluvius , i m : le courant ; cours d'eau, rivière

funditus adv : de fond en comble, complètement

grabatus / grabattus , i m : grabat, mauvais lit ; / *diminutif* : grabatulus / grabattulus , i m :

mauvais petit lit, petit lit ; la couche, le lit ; le sommier ;

gula , ae f : la gorge, le cou ; l'œsophage ;

heus. interj. : hé ! , holà ! hé là !

impulsus , us m : la poussée, le choc, l'impulsion

infit : vb *défectif poét.* : il / elle commence à parler ou à dire

inludo / illudo , is, inludere / illudere , inlusi / illusi , inlusum : + acc. : se jouer de, se moquer de ;

inquietus , a,um : agité ; remuant ; sans repos ;

insolitus , a, um : inhabituel ;

instans , instantis adj : présent

inverto , is, invertere , inverti , inversum : retourner, renverser ; / *expr.* in inversum : à l'envers ;

janua , ae f : la porte

jugulum , i n : la gorge

latro. , latronis m : le brigand, le voleur

lucerna , ae f : la lampe

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux

mador , madoris m : humidité, imprégnation

Meroe , es f : Méroé, nom de femme (*acc. grec* : Meroen)

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

mutilus , a, um : dont on a retranché qqch, auquel il manque qqch (+ *abl.*) ;

naturaliter / naturalitus *adv.* : naturellement, par nature
 obliquus / oblicus , a, um : oblique, allant de côté, allant de biais ;
 offulcio , is, offulcire : boucher, obturer
 opperiri , iris, opperiri, oppertus sum : attendre
 palpito , as, palpitare : remuer, palpiter, être pris de convulsions
 Panthia , ae *f* : Panthia, *nom de femme grecque*
 paululum *adv.* : quelque peu, un tout petit peu
 perfluo , is, perfluere , perfluxi , perfluxum : **1** couler à travers ; **2** + *abl.* : être inondé de ;
 perluo , is, ere, perlui , perlutum : arroser copieusement, baigner, tremper
 pertento , as, pertentare, avi , pertentatum : **1** éprouver, essayer ; **2** affecter ;
 pessulus , i *m* : le verrou
 pone. : *prép.* + *acc* : derrière
 prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;
 praecedo , is, praecedere , praecessi , praecessum : **1** précéder ; **2** avoir lieu avant ; /
 praecedens , praecedentis : précédent, antérieur ;
 praeseco , as, praesecare , praesecui , praesecatum / praesectum : couper par devant, *ou* par le
 bout
 probe *adv.* : comme il convient, convenablement
 probrum. , i *n* : infamie, outrage, insultes ;
 prodeo , is, prodire , prodii , proditum : s'avancer, sortir; pousser (*plante*)
 prosterno , is, prosternere , prostravi , prostratus : renverser, abattre ;
 provenio , is, provenire , proveni , proventum : **1** s'avancer, paraître ; **2** avoir une issue,
 tourner ;
 puter , putris , putre : pourri, vermoulu
 quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ; + *subj.* : en attendant que ;
 reapse *inv.* : réellement, en réalité (= *re ipsa*)
 rebullio , is,, rebullire : rejeter en bouillonnant
 recido (*i bref*) , is, recidere , recidi , recasum : retomber ; retomber dans (*in* + *acc.*) ;
 resero , as, reserare : ouvrir
 resideo (*i bref*), es, residere , resedi , resessum : , rester assis, être accroupi ;
 risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire ;
 saepicula *adv.* : assez souvent
 salto. , as, saltare : danser
 scrutor , aris, scrutari , scrutatus sum : fouiller, rechercher minutieusement

sero. , *adv.* : tard, tard dans la nuit, à une heure avancée ;
 Socrates , is *m* : Socrate (*acc grec* : *Socraten*, , *voc Socrate*)
 solitudo , solitudinis *f* : **1** solitude ; **2** délaissement, esseulement, abandon ;
 sollertia , ae *f* : **1** habileté, sagacité ; **2** artifice, ruse ;
 sopio , is, sopire, sopii / sopivi , sopitum : être endormi
 spongia , ae *f* : l'éponge
 spurcus , a, um : immonde, dégoûtant
 sterto , is, stertere : ronfler
 stilla , ae *f* : la goutte
 stridor. , stridoris *m* ; **1** son aigu ; sifflement ; **2** cri ;
 subcubo / succubo , as, subcubare : être couché sous (+ *dat ou acc*)
 subterhabeo , es, subterhabere , - , subterhabitu(m) : placer au-dessous de, considérer au-
 dessous de, dédaigner
 succussus , us *m* : secousse (s) , ébranlement, branle
 sudor. , sudoris *m* : sueur, transpiration
 suppono , is, supponere , supposui , suppositum : ajouter, mettre en seconde ligne ;
 tenu. , *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime* : *post-posé*)
 testudo , testudinis *f* : la tortue
 tremor. , tremoris *m* : tremblement
 Ulixes , Ulixi *m* : Ulysse
 urina , ae *f* : l'urine
 utriculus , i *m* : la petite outre
 varicus *adv* : en écartant les jambes
 vesica , ae *f* : la vessie
 vice + *gén.* : à la place de, comme ;
 victima , ae *f* : **1** victime ; **2** *par métonymie* : immolation ;
 vinolentia , ae *f* : ivresse, ivrognerie, consommation de vin, libations
 violentia , ae *f* : **1** la violence ; **2** le caractère violent ; **3** la force violente ;
 virilia, virilium *n pl* : les organes sexuels, la virilité
 viscera , viscerum *n pl* : les entrailles

Comparaison de traductions :

(...) repente, impulsu majore quam ut latrones crederes, januae reserantur, immo vero fractis et evolsis funditus cardinibus, prosternuntur. Grabatulus, alioquin breviculus et

uno pede mutilus ac putris, impetus tanti violentia prosternitur, me quoque evolutum atque excussum humi recidens, in inversum cooperit ac tegit.

Traduction Nisard, 1880

... Tout à coup, avec un fracas qui n'annonçait pas des voleurs, la porte s'ouvre, ou plutôt elle est enfoncée par une force extérieure qui brise ou arrache les gonds, culbute ma petite couchette boiteuse et vermoulue, et me fait rouler sur le plancher. Là, je reste à plat ventre, emprisonné sous mon lit qui retombe sur moi et me cache tout entier.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) brusquement, d'une poussée trop énergique pour être attribuée à des brigands, la porte s'ouvre ou plutôt est projetée en avant, ses pivots brisés et arrachés de leur cavité. Mon grabat, d'ailleurs assez court, privé d'un pied et vermoulu, est renversé par la violence du choc : je roule à mon tour et suis précipité du lit, qui retombe à terre, se retourne et me recouvre entièrement.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche. in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019

(...) ... La couchette, minuscule et pourrie, mutilée d'un pied, est renversée par la violence du choc, moi aussi, arraché du lit, je roule par terre, il retombe, se retourne, me recouvre, me recèle.

Infit illa cum gladio: "Hic est, soror Panthia, carus Endymion, hic Catamitus meus, qui diebus ac noctibus inlusit aetatulam meam, hic qui, meis amoribus subterhabitis, non solum me diffamat probris, verum etiam fugam instruit.

Traduction Nisard, 1880

et la femme au glaive parle ainsi : Panthia, ma sœur, le voilà ce bel Endymion, ce mignon chéri qui jour et nuit a usé et abusé de moi, pauvrete, et qui fait maintenant si bon marché de ma tendresse. C'est peu de me diffamer, il veut me fuir;

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) celle qui avait une épée prit la parole en ces mots : « Le voilà, Panthia, ma sœur, ce cher Endymion, le voilà, mon Ganymède, qui, pendant des jours et des nuits, s'est joué de mon âge trop tendre, le voilà, celui qui, dédaignant mon amour, ne se contente pas de me déshonorer par ses calomnies, mais se prépare encore à s'enfuir.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche.

Celle avec l'épée prit la parole : « Panthia, ma sœur, voilà mon Endymion adoré, mon galant Ganymède, qui s'est joué jours après nuits de ma candeur juvénile, qui méprise mon amour, qui me diffame outrageusement, qui tire des plans d'évasion.

(...) ille , inpetu teli praesecata gula, vocem immo stridorem incertum per vulnus effunderet et spiritum rebulliret

Traduction Nisard, 1880

Le coup lui avait tranché la gorge, et sa voix, ou plutôt un râle inarticulé, se faisait jour, avec l'air des poumons, au travers de l'horrible blessure.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Lui,..., dont la violence du coup lui avait tranché la gorge, laissait échapper par la plaie un son qui n'était guère qu'un vague sifflement, et exhalait son âme.

Traduction de Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) L'univers sonore des Métamorphoses d'Apulée. Langage verbal et langage des émotions : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 46 (...)

(...) sous la violence du coup qui lui avait tranché la gorge, il laissa échapper par sa blessure une voix, ou plutôt un cri inarticulé, et il rendit l'âme.

Echo littéraire :

Luis Sèpulveda : *Le vieux qui lisait des romans d'amour* (traduction de François Maspero, éditions Métailié , Paris 1992) p 118 :

(...) « Le bruit de la rivière, de la pluie et des mouvements de l'animal était tout ce qui le reliait à l'univers. La nouvelle attitude de la bête l'obligeait à réfléchir très vite . Elle s'était montrée trop intelligente pour croire maintenant qu'il allait accepter le défi et sortir l'affronter en pleine obscurité.

Quelle était cette nouvelle ruse ? Peut-être les Shuars avaient-ils raison, quand ils parlaient de l'odorat des fauves ?

- L'ocelot capte l'odeur de mort que beaucoup d'hommes portent sur eux sans le savoir. Quelques gouttes, puis un ruissellement pestilentiel se mêlèrent à l'eau qui entrainait par les déchirures de la coque.

Le vieux comprit que l'animal était devenu fou. Il lui urinait dessus. Il le marquait comme sa proie, il le considérait comme mort avant même de l'avoir affronté. (...) »